

NOTE

Ed. 1688

CAP 28

¹ În loc de: „noaolor“ (cf. același verset din coloana manuscrisului 45 în care „noaolor“ este Gen. pl. al subst. „noao“, cu sensul 'recoltă nouă', 'pîrga', calchiat din grecește.

Ms. 45

CAP 1

¹ Pe margine, scris de copist: „numele“.
² Idem: „popii“.

CAP 2

¹ Pe margine, de aceeași mîină: „400“.
² Idem: „pîlcurile“.
³ Cuvînt completat pe margine de aceeași mîină.
⁴ Pe margine, de aceeași mîină: „popii“.

CAP 3

¹ Pe margine, de aceeași mîină: „popii“.
² Idem: „popilor“.
³ Cuvînt adăugat pe margine de aceeași mîină (în text fusese „pre“, care a fost tăiat).

CAP 4

¹ Pe margine, de aceeași mîină: „pre“.
² Cuvînt completat pe margine de aceeași mîină.
³ Cuvînt scris deasupra rîndului, în locul cuvîntului „paza“, care a fost șters cu o linie roșie.
⁴ Completat pe margine de aceeași mîină.

CAP 5

¹ Pe margine, de aceeași mîină: „ce-i cură sămînța“.
² Cuvinte adăugate pe margine de aceeași mîină.
³ Pe margine, de aceeași mîină: „rade“.
⁴ Pe margine, de altă mîină: „apa vădirii“.
⁵ Pe margine, scris de copist: „sămînța“.

CAP 6

¹ Pe margine, de aceeași mîină: „amestecături“.
² Idem: „sichera“
³ Deasupra acestui cuvînt, scris de aceeași mîină: „rachi“.
⁴ Pe margine, de aceeași mîină: „struguri“.
⁵ Cuvinte adăugate pe margine, de aceeași mîină.
⁶ În text urma: „pentru carele au greșit“, care a fost apoi tăiat cu cerneală roșie.

CAP 7

¹ Cuvinte completate pe margine, de aceeași mîină.
² Omis în ms.
³ Așa în ms.
⁴ În ms., greșit: „doa“.

CAP 8

¹ Pe margine, de aceeași mîină: „briciu“.
² Corectat de altă mîină în text dintr-un alt cuvînt și repetat clar apoi pe margine.
³ Cuvînt completat pe margine de mîină de la nota precedentă.

CAP 9

¹ Pe margine, scris de copist: „păpădii“.
² Cuvinte completate pe margine de aceeași mîină.
³ Cuvînt corectat pe margine; în text fusese „êl“, care apoi a fost transformat în „êi“.

CAP 10

¹ Pe margine, de aceeași mîină: „aduni“.
² Idem: „tabăra“.
³ Pe margine, de aceeași mîină, însemnare cu cerneală roșie: „Veniră la pustiiul Faran“.
⁴ Pe margine, de aceeași mîină: „feliului“.
⁵ Idem: „vino“.
⁶ Cuvinte completate pe margine, de altă mîină.

CAP 11

¹ Pe margine, de aceeași mîină, însemnare cu cerneală roșie a copistului: „Pîrjol“.
² Cuvinte completate pe margine de aceeași mîină.
³ Pe margine, de aceeași mîină: „usturoiul“.
⁴ Idem: „turte“.
⁵ Idem: „pogoară“.
⁶ Idem: „să pogoriia“.
⁷ Completat pe margine, de aceeași mîină.
⁸ Omis în ms.
⁹ Pe margine, de aceeași mîină: „boală de fiere“.
¹⁰ Idem: „fi destul“.
¹¹ Idem: „cărstei“.

CAP 12

¹ Pe margine, de aceeași mîină: „arapca“.
² Cuvînt adăugat pe margine, de altă mîină.
³ Pe margine, adăugat de copist: „pruncul lepădat“.

CAP 13

¹ Pe margine, de aceeași mîină, însemnare cu cerneală roșie: „Veniră la pustiiul Faran“.
² Completat pe margine de aceeași mîină.
³ Cuvînt repetat pe margine de aceeași mîină.
⁴ În ms.: „înșii“; a doua silabă corectată pe margine, de aceeași mîină „sul“, în „însul“.
⁵ Pe margine, de aceeași mîină: „preste“.

CAP 14

¹ Pe margine, de aceeași mîină: „bîntuiște“.
² Idem: „Acestu nume, unii dzic Iehoni iar alții Iefoni, alții Iefthonii“.

CAP 15

¹ Cuvinte completate pe margine de aceeași mână.

CAP 16

¹ În ms.: „preste“; corectat pe margine, de aceeași mână: „pre“.

² Cuvînt adăugat pe margine, de aceeași mână.

³ Cuvînt adăugat pe margine, de altă mână.

⁴ Pe margine, scris de copist: „prăpastie“.

⁵ Pe margine, de aceeași mână, însemnare cu cerneală roșie: „Dathan și Aviron“.

CAP 17

¹ Pe margine, de aceeași mână, însemnare cu cerneală roșie: „Odesli toiagul lui Aaron“.

CAP 18

¹ Omis în ms.; completat pe margine, de aceeași mână.

² Așa în ms., în loc de: „greșeală“.

³ Pe margine, de aceeași mână: „păcatele“.

⁴ Idem: „făgăduitul“.

⁵ În ms.: „de“; corectat pe margine: „a“.

⁶ În text urma: „șic va fi“, care a fost tăiat de aceeași mână“.

⁷ În text: „Domnului“.

⁸ Completat pe margine de aceeași mână.

⁹ Așa în ms.

CAP 19

¹ Scris întii: „va fi“, care a fost tăiat apoi de aceeași mână.

² Pe margine, de aceeași mână: „vasul“.

³ Paranteze în ms., iar pe margine, scris de aceeași mână: „greș<it>“.

CAP 20

¹ Pe margine, de aceeași mână, însemnare cu cerneală roșie: „Veniră la pustiiul Sin“.

² Pe margine, de aceeași mână: „măcar“.

³ Pe margine, de aceeași mână, însemnare cu cerneală roșie: „Lovitura pietri“.

⁴ Completat pe margine, de aceeași mână.

⁵ Omis în ms.

⁶ Pe margine, de aceeași mână: „veșmîntul“.

⁷ Pe margine, de aceeași mână, însemnare cu cerneală roșie: „Moartea lui Aaron“.

CAP 21

¹ Pe margine, de aceeași mână, însemnare cu cerneală roșie: „Șerpii“.

² Idem: „Veniră la Ovoth“.

³ Idem: „Veniră la Ahelghe“.

⁴ Idem: „Veniră la Zared“.

⁵ Idem: „Veniră la Arnon“.

⁶ Cuvinte completate pe margine, de aceeași mână.

CAP 22

¹ Pe margine, de aceeași mână, însemnare cu cerneală roșie: „Veniră la pustiiul Moav“.

² Cuvînt completat pe margine, de aceeași mână.

³ Pe margine, de aceeași mână: „vino de“.

⁴ Idem: „Valaam“.

⁵ Idem: „ă“ (adică „dimineață“).

⁶ Paranteze în ms.

⁷ Completat pe margine, de aceeași mână.

CAP 23

¹ În ms., greșit: „mortul“; corectat pe margine, de aceeași mână; vezi nota următoare.

² Completat pe margine, de aceeași mână.

³ Pe margine, de aceeași mână: „Dumnedzău“.

CAP 24

¹ Completat pe margine, în continuarea rîndului, de aceeași mână.

² Pe margine, de aceeași mână: „corturile“.

CAP 25

¹ Pe margine, de aceeași mână, însemnare cu cerneală roșie: „Veniră la Satim“.

² Omis în ms.

³ Pe margine, de aceeași mână: „săvîrși“.

⁴ În ms.: „întrîndu“; corectat în „întră“, pe margine, de aceeași mână.

⁵ Completat pe margine, în continuarea rîndului, de aceeași mână.

⁶ Completat pe margine de aceeași mână.

CAP 26

¹ Completat pe margine de aceeași mână.

² Pe margine, semnele pentru o variantă lexicală ce nu a mai fost scrisă.

³ Litera *r* din cuvînt, corectată pe margine, de aceeași mână, în *l* („numelile“).

⁴ Paranteze în ms.

⁵ Cuvînt corectat din „feciorăi“ prin tăierea lui *i* suprascris; pe margine, de aceeași mână: „nărodul“.

⁶ Pe margine, de aceeași mână: „nărodul“.

CAP 27

¹ Litera *r* din cuvînt, corectată pe margine, de aceeași mână, în *l* („numelile“).

² „Iar să nu vor fi“, cuvinte mai greu lizibile în text din cauza unei omisiuni completate ulterior; ele au fost scrise clar apoi, de aceeași mână, pe margine.

CAP 28

¹ Pe margine, de aceeași mână: „rachiul“.

² Completat pe margine de aceeași mână.

CAP 29

¹ Completat pe margine de aceeași mână.

² Completat pe margine, de altă mână.

CAP 30

¹ Completat pe margine de aceeași mână.

CAP 31

¹ Pe margine, de aceeași mână, însemnare cu cerneală roșie: „Moartea lui Valaam“.

² Pe margine, de aceeași mână: „adunării“.

³ Cuvîntul de sfîrșit de pagină are forma „șeaptea“.

⁴ Pe margine, de aceeași mână, însemnare cu cerneală roșie: „Vama“.

⁵ Pe margine, de aceeași mână: „Domnului“.

CAP 32

¹ Omis în ms.

² Pe margine, scris de aceeași mână un *v* pentru *d* din acest cuvînt („Havav“).

³ În text, greșit: „fiforul“

⁴ Completat pe margine de aceeași mână.

⁵ Pe margine, scris de aceeași mână un *r* pentru *n* din acest cuvînt („Sofar“).

⁶ Completat pe margine de aceeași mână.

CAP 34

¹ Pe margine, de aceeași mână: „Saradao“.

² Idem: „spate“.

CAP 35

¹ „Și“, corectat din alt cuvînt ce avea un *t* care nu a fost șters.

CAP 36

¹ Pe margine, de aceeași mână: „cătră“.

Ms. 4389

CAP 1

- ¹ Pe margine, de aceeași mână: „cisle“.
- ² Idem: „putere“.
- ³ Idem: „numărărea“.
- ⁴ Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „seminția lui Ruvim“.
- ⁵ Idem: „a lui Simeon“.
- ⁶ Idem: „a Iudei“.
- ⁷ Idem: „a lui Isahar“.
- ⁸ Idem: „a lui Zavelon“.
- ⁹ Idem: „a lui Efraim“.
- ¹⁰ Idem: „a Manasiei“.
- ¹¹ Idem: „a lui Veniamin“.
- ¹² Idem: „A lui Gad“.
- ¹³ Idem: „a lui Dan“.
- ¹⁴ Idem: „a lui Asir“.
- ¹⁵ Idem: „a lui Nethalim“.
- ¹⁶ Pe margine, cu cifre arabe; „603550“.
- ¹⁷ Pe margine, de aceeași mână: „suma“.
- ¹⁸ Idem: „clirosul“.

CAP 2

- ¹ În ms., greșit: „fehorul“.

CAP 3

- ¹ Pe margine, desenată o mână însoțită de cuvântul „vezi“.

CAP 4

- ¹ Omis în ms.
- ² Pe margine, de aceeași mână: „ispravnicul“.
- ³ Paranteze în ms.

CAP 5

- ¹ Pe margine, de aceeași mână: „carii le-au curs sămînța“.
- ² Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „vezi ispovedanie“.
- ³ Pe margine, de aceeași mână: *spw* (vezi).
- ⁴ Așa în ms., în loc de: „toate“.
- ⁴ Idem: „să se sloboază în jos“.
- ⁵ Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „vezi semn de a se cunoaște muierea pentru curvie“.

CAP 6

- ¹ Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „să blagoslovească preoții pre năroade“.

CAP 7

- ¹ Pe margine, de aceeași mână, „un car“.
- ² Pe margine, de aceeași mână: însemnarea: „aduseră boiarii lui Israil daruri Domnului“.
- ³ În ms., greșit: „dei“.
- ⁴ În loc de „Sediur“.

CAP 9

- ¹ Pe margine, de aceeași mână: „papadie“.
- ² Pe margine, de aceeași mână: *spw* (vezi), iar în continuare, însemnarea: „Semnul purcesului israilitênilor, cînd purcedea“.

CAP 10

- ¹ Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „să facă trîmbițe“.
- ² Pe margine, de aceeași mână: *spw* (vezi), iar în continuare, însemnarea: „să trîmbitéze la jărtve“.
- ³ Pe margine, de aceeași mână: „steagul“.

CAP 11

- ¹ Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „Se pogorî foc den cer de arse cîțva israilitênii“.
- ² Idem: „Vezi cum era manna la mîncare și în ce feliu de chip“.
- ³ Pe margine, de aceeași mână: „în brațele tale“.
- ⁴ În ms., greșit: „aregă“.
- ⁵ Pe margine, de aceeași mână: „cîrstei“.

CAP 12

- ¹ Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „gilcevi Aaron și Maria asupra lui Moisei“.
- ² Idem: „Paranteze în ms.“.
- ³ Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „fu Maria stricată“.

CAP 13

- ¹ Pe margine, de aceeași mână: „oamenii cei mai de treabă și mai de cinste“.
- ² În ms., greșit: „șăid“.

CAP 14

- ¹ Pe margine de aceeași mână, însemnarea: „Gilceviră israilitênii asupra lui Moisei că se spăreară pentru limbî“.
- ² Idem: „Iar vru Dumnezeu să piarză pre ovrei“.
- ³ Idem: „Nu vor vedea țara cea făgăduită“.
- ⁴ Pe margine, de aceeași mână: „nu va fi pre voia voastră“.

CAP 15

- ¹ Paranteze în ms.
- ² Pe margine, de aceeași mână: „mozavirit“.
- ³ Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „aflară om strîngînd lîmne simbăta“.

- ⁴ Pe margine, de aceeași mână: „că nu se pricepea“.
- ⁵ Pe margine, de aceeași mână însemnarea: „să facă semn ca să-ș aducă aminte de lîgea Domnului“.
- ⁶ Pe margine, de aceeași mână: „poftete“.

CAP 16

- ¹ Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „Se sculă Corei, Dathan și alții asupra lui Moisei“.
- ² Paranteze în ms.
- ³ Pe margine, de aceeași mână: „boiar“.
- ⁴ Idem: „ne vei fi“.
- ⁵ Idem: „ne vei fi dat“.
- ⁶ Idem: „vei fi“.
- ⁷ Idem: „corturile“.
- ⁸ Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „Înghiți pămîntul pre Dathan și pre Aviron“.
- ⁹ Ultima literă, incompletă.
- ¹⁰ Pe margine, de aceeași mână: „fericate“.
- ¹¹ Omis.
- ¹² Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „Se porniră toț israilitênii spre Moisei și spre Aaron“.
- ¹³ Idem: „muriră israilitênii“.
- ¹⁴ Repetat pe margine cu cifre arabe: 14700“.

CAP 17

- ¹ Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „Odrăslî toiagul lui Aaron“.

CAP 18

- ¹ Pe margine, de aceeași mână: „pîrga“.
- ² Idem: „preoților“.
- ³ Idem: „începătura lor“.

CAP 19

- ¹ Pe margine, de aceeași mână: „bubat“.

CAP 20

- ¹ Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „Muri Maria“.
- ² În ms., greșit: „je“.
- ³ Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „Vezi pentru ce nu văzu Moisei țara cea făgăduită“.
- ⁴ Pe margine, de aceeași mână: „munca“.
- ⁵ Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „Trimise Moisei soli la împăratul Edomului“.
- ⁶ Idem: „Muri Aaron“.

CAP 21

- ¹ Pe margine, de aceeași mână: „leșinară“.

² Idem: „pre cale“.

³ Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „Făcu șarpe de aramă“.

⁴ Idem: „Trimise soli la Sion, împăratul Ammoreii“.

⁵ Idem: „în izbîndă“.

⁶ Idem: „Og, împăratul Vasanului“.

CAP 22

¹ Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „Chiemă pre Valaam să blésteame pre Israil“.

² Pe margine, de aceeași mână: „puse șalele pre mágari“.

³ Idem: „mágăreața“.

⁴ Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „Grăi mágăreața lui Valaam“.

CAP 23

¹ Pe margine, de aceeași mână: **spw** (vezi).

² În ms., greșit: bléstebă“.

³ Idem: „dealuriu“.

CAP 24

¹ Pe margine, de aceeași mână: „hățiș“.

² Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „Răsări-va stea de la Iacov“.

³ Pe margine, de aceeași mână: „denpreună“.

⁴ Idem: „acasă-ș“.

⁵ Idem: „pren firea muierească“.

CAP 26

¹ Omis în ms.

² Pe margine, de aceeași mână: „moșia“.

CAP 27

¹ Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „Vezi judecată dreaptă“.

² În text, greșit: „Da“.

³ Idem: „Să puie pre Isus Navi în locul lui Moisei“.

CAP 28

¹ Pe margine, de aceeași mână: „zilelor preste săptămînă“.

CAP 31

¹ Pe margine, de aceeași mână: „Fegor“.

² Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „Vezi, să ia den dobînda războiului“.

³ Așa în ms.

⁴ Pe margine, de aceeași mână: „lanțuri“.

CAP 32

¹ Pe margine, de aceeași mână: „cu carea m-am jurat“.

² Idem: „satele“.

³ Idem: „Satele“.

CAP 33

¹ Pe margine, de aceeași mână: „sălașurile“.

² Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „Vezi pre ce vréme au murit Aaron și de cîț ani au fost“.

³ Pe margine, de aceeași mână: „șăpi“.

CAP 34

¹ Omis în ms.

CAP 35

¹ Pe margine, de aceeași mână: **spw** (vezi).

² Bara din stînga a slovei K, omisă.

³ Pe margine, de aceeași mână: „arhiereul“.

⁴ Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „Vezi pentru deșugubini“.

CAP 36

¹ Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „Să nu se améstece semințiile“.